

Préface

Vorwort



La relation franco-allemande est fondée sur une vision partagée de la qualité de l'enseignement supérieur et de la recherche, comme véritable levier pour l'innovation, la compétitivité et la création d'emplois. La coopération entre les chercheurs allemands et français est forte comme l'atteste la publication de plus de 7 000 publications communes par an (près de vingt publications par jour). Plus de 200 chercheurs français travaillent dans des laboratoires allemands et autant de chercheurs allemands dans des laboratoires français.

Le 22 janvier 1963, le Général de Gaulle et le Chancelier Adenauer ont signé le traité de coopération destiné à sceller la réconciliation entre la France et la République Fédérale d'Allemagne. Par-delà l'aspect symbolique de cette entente, un nouveau modèle de coopération bilatérale privilégiée s'est alors fondé sur le rapprochement des jeunesses et la création d'un espace scientifique commun. Sans attendre que la Communauté européenne se dote de compétences en la matière, le tandem franco-allemand a initié la construction d'un espace universitaire et scientifique transnational, voué à devenir le noyau d'une Europe de la connaissance.

Depuis, nos pays ont su développer d'étroits partenariats, au bénéfice de chacun des partenaires et de l'Europe toute entière. Ces liens anciens ont permis aux étudiants, aux chercheurs et aux entreprises de nouer des relations solides. En Europe, l'Allemagne et la France sont, l'une pour l'autre, le premier partenaire scientifique. L'Allemagne est la première destination des chercheurs français, devant les Etats-Unis. Ensemble, l'Allemagne et la France représentent 50% du budget de la recherche européenne, et 10% de la recherche mondiale.

Die deutsch-französische Beziehung gründet auf einer geteilten Vision von der Qualität des Hochschulwesens und der Forschung als wahrer Hebel für Innovation, Kompetitivität und Schaffung von Arbeitsplätzen. Zwischen deutschen und französischen Forschern besteht eine starke Kooperation, wie es die Veröffentlichung von über 7.000 gemeinsamen Publikationen jährlich (etwa zwanzig Publikationen pro Tag) attestiert. Über 200 französische Forscher arbeiten in deutschen Forschungseinrichtungen und ebenso viele deutsche Forscher in französischen Laboratorien.

General De Gaulle und Bundeskanzler Adenauer unterzeichneten am 22. Januar 1963 einen Kooperationsvertrag, der die Versöhnung zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland besiegeln sollte. Über den symbolischen Charakter dieses Abkommens hinaus entstand ein neues bilaterales Modell der privilegierten Zusammenarbeit, basierend auf der Annäherung der Jugend und der Schaffung eines gemeinsamen Raums der Wissenschaft. Ohne auf die Entwicklung diesbezüglicher Kompetenzen in der Europäischen Gemeinschaft zu warten, hat das deutsch-französische Tandem die Konstruktion eines transnationalen Raums der Hochschule und Wissenschaft in Angriff genommen, dessen Bestimmung es war, der Grundstock des Europas des Wissens zu werden.

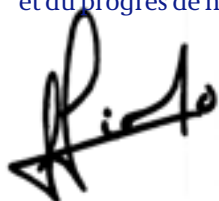
Unsere beiden Länder pflegen seitdem enge Partnerschaften, die beiden Partnern und auch ganz Europa von Nutzen sind. Diese alten Verbindungen machten es möglich, dass Studierende, Forscher und Unternehmen solide Beziehungen knüpfen konnten. In Europa sind sich Deutschland und Frankreich gegenseitig die wichtigsten wissenschaftlichen Partner. Deutschland ist das erste Bestimmungsland der französischen Forscher, vor den USA. Deutschland und Frankreich machen zusammen 50% des europäischen Forschungshaushaltes aus und 10% des Budgets der weltweiten Forschung.

Le renforcement des partenariats entre les établissements d'enseignement supérieur et de recherche s'est inscrit dans le contexte d'une organisation plus lisible du paysage scientifique et universitaire dans chacun des pays. Cet objectif permettra d'aller plus loin dans la coordination déjà engagée, au bénéfice :

- **de la mobilité des étudiants et des jeunes scientifiques, dans le cadre de l'Université franco-allemande et du programme « Erasmus pour tous », élargi aux filières technologiques et professionnelles**
- **des partenariats scientifiques : d'une part notre étroite collaboration dans le domaine spatial est essentielle, pour la poursuite et l'évolution d'une filière européenne de l'Espace, d'autre part une feuille de route commune nous permet de coordonner nos ambitions autour de grands enjeux sociétaux, dans des domaines aussi stratégiques que la santé, les biotechnologies vertes et blanches, les sciences sociales, bientôt le numérique et l'énergie**

La France et l'Allemagne partagent la même vision, celle d'une politique dynamique pour l'innovation et le soutien à la recherche technologique. Nos pays se sont engagés dans des démarches volontaristes de déploiement de grandes infrastructures de recherche sur leur territoire.

Je souhaite que le rapprochement de nos universités et de nos centres de recherche renforce les coopérations existantes et favorise l'émergence d'un réseau d'excellence déployé dans l'espace européen de l'enseignement supérieur et de la recherche. Notre rayonnement international profitera de nos atouts scientifiques combinés. Nos destins sont liés. La coopération franco-allemande, dont l'enseignement supérieur et la recherche constituent l'un des fondements, est sortie renforcée de ce cinquantenaire. Cette brochure résume nos coopérations scientifiques les plus abouties. Ce partenariat réussi sera poursuivi et amplifié dans les années à venir, au bénéfice de la croissance et du progrès de nos deux pays, et de l'Europe.



Geneviève Fioraso

Ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche

Die verstärkte Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und Forschung schreibt sich in beiden Ländern ein in den Kontext einer lesbareren Organisation der Hochschul-Landschaft und der Wissenschaft. Dadurch werden sich bereits laufende Kooperationen weiter vertiefen lassen zu Gunsten:

- **Der Mobilität von Studierenden und jungen Wissenschaftlern im Rahmen der Deutsch-Französischen Hochschule und des Programms „Erasmus für alle“, das auf technologische und professionelle Zweige ausgeweitet wird**
- **Wissenschaftlicher Partnerschaften: einerseits ist unsere enge Zusammenarbeit in der Raumfahrt für die Fortführung und Weiterentwicklung eines europäischen Raumfahrtsektors wesentlich, andererseits können wir durch eine gemeinsame Roadmap unsere Ambitionen bei großen gesellschaftlichen Themen, in strategischen Bereichen wie der Gesundheit, den grünen und weißen Biotechnologien, den Sozialwissenschaften und demnächst der Digitaltechnik und dem Energiesektor koordinieren**

Frankreich und Deutschland teilen die Vision einer dynamischen Politik für die Innovation und die Unterstützung der technologischen Forschung. Unsere Länder sind in voluntaristischen Prozessen für die Einrichtung großer Forschungsinfrastrukturen auf ihrem Boden engagiert.

Ich wünsche, dass die Annäherung unserer Hochschulen und Forschungszentren die existierenden Partnerschaften vertieft und zur Herausbildung eines über den europäischen Raum der Hochschulen und Forschung ausgebreiteten Netzwerks der Exzellenz beiträgt. Unser internationales Ansehen wird von unseren kombinierten wissenschaftlichen Stärken profitieren. Unsere Schicksale sind verknüpft. Die deutsch-französische Kooperation, die sich u.a. auf das Hochschulwesen und die Forschung gründet, geht gestärkt aus diesem 50. Jubiläum hervor. Diese Broschüre ist eine Zusammenfassung unserer gelungensten Kooperationen auf dem Gebiet der Wissenschaft. Diese erfolgreiche Zusammenarbeit soll auch in den nächsten Jahren verstärkt fortgeführt werden zugunsten des Wachstums und Fortschritts unserer beiden Länder und Europas.

Geneviève Fioraso

Ministerin für Hochschulen und Forschung